

# DI SAIT VO LUSÉRN

APPUNTAMENTO DELLA MINORANZA CIMBRA DI LUSERNA

## IN STILLE VÜRGÌANA VODAR ZAIT

**I**l pittore cimbro di Luserna Thomas Gasperi Knapp espone i suoi acquarelli in mostra personale a Trento in Via Belenzani 19 - Palazzo Thun presso la Sala Thun di Torre Mirana dal 7 al 14 agosto 2017.

'Z iz nò tiava nacht. Dar voll má láuchtet obar di vauichtn un vèrbet pitt liacht di sait von puamen boda schauget zuar imen. Dar bege iz disar, dar iz gimécht gerade von má. Di luft iz nò da trukhan vodar nacht. 'Z giratschla von untargitretate grass lazette nèt alumma in disan ánváng vo tage. Laise, ummandar ná in ándar, di stern in hümbel darglessane. Zóbrest in etzan dar balt machtse billar, dar hübl vo sbartz vèrbetze pitt ándre

varm, von tunkhl plabe finn aftaz grümma. Dar vrost vodar nacht mudltar inn in gántz laip, ma 'z iz lai a stich boda vür vánk da gilaichege khurtz zait von grümma hümbel. 'Z heftze dar tau, allz khinnt nazz. Allz darbekht. Daz guat gismakh vodar earde, von grass, von roasan, von pèch, vülltar di nas. Khlummane trüpfá bazzar machan glentzege azpe silbar in gántz balt, untar, obar un bobrall. A groazan vogl flattart auz vo soinn èst un skuase darsrakhsto. Di nazzan tesan soinn bobrall umme di, da treffande um in snabl, umme di sinkh, da haltnde hintar in ditza gidiana pa bèlt. Ma slifft afti durrn nazzan achln, afti khnottn boda auvarventzarn von rakh. Pezzar au-

haltmse untar a vaücht, nidarsitzanse, un paitn azta dar hümbel vüllse pitt liacht. Vo baitum 'z bazzar boda loafht khüttmar ke i pin nèt bait, di altn gitempfate khesarla soinn nò sèmm in tellele, se sèlbart gimachtse in di zait pèrge, balt, bazzar.....èst dar hümbel iz khennt hoatar, di sunn trükhtant au di bèlt bodase vüllt pitt huamase varm, khláng, guatz gismakh. Azta iz, azpeza khón, a seal, da ünсар von lusérnar machtse darkhennen ka Tria in via Belenzani 19 in Palazzo Thun von 7 finn atz 14 von snitt (agosto) 2017.

Rodolfo Nicolussi Moz

Istituto Cimbro  
Kulturinstitut Lusérn  
Tel. 0464-78.96.45  
info@kil.lusern.it  
www.lusern.it



Di Provintz vo Tria bill auhalten di khlumman geschéft von pèrge

## DI BOTÉGLA STIANLENTE

**È** confermato l'impegno della Provincia autonoma di Trento nel sostenere finanziariamente con circa 2 milioni di Euro all'anno l'insediamento e la permanenza delle attività economiche nelle zone di montagna, le costi dette botteghe di paese. I multiservizi che attualmente svolgono l'attività sono circa 200; dislocati in maniera capillare su tutto il territorio provinciale garantiscono in questo modo uno dei servizi più importanti per le comunità periferiche. "I negozi dislocati nelle zone di montagna - osserva il vice presidente Olivi - non sono solamente attività economiche. Sono un vero e proprio presidio sociale, uno degli spazi di vita quotidiana delle comunità che risiedono lontane dai grandi centri. Sono una scommessa sul futuro di intere aree. Sono una risposta al rischio di desertificazione della montagna".



euro atz djar vor di schiar 200 boténg un geschéft bodada soinn in Trentino. "Di ledje vodar Provintz vo Tria, boda hatt sa a par djar - khüta dar Vitzevorsitzar vodar Provintz vo Tria Alessandro Olivi - vor mi iz a ledje boda hatt vornaügart allz: asó khinta nemián zuaugètt - asó azpe 'z khint, lai stianiane ná ber 'z izta sterchar - toaln earde zo macha au, da un sèmm, groaze marketzentrum boda drauvèzzan un gem nicht bidrüm, ma süachan zo pezza di geschéft bodada sa soinn in di stattn. Ditza iz khent getánt zo halta au di geschéft von lentar vodar Provintz própío nèt z'soia azpe alle di ándarn, azpe 'z iz ume di groazan stattn vodar ebene boda dar groaz marketzentrum zia- geten ná allz un leart di lentar un di telard. Biar hám gesüacht azta in aniaglaz khlumma lánt un dèllant dar statt saida eppaz bichte un vornaügart baztada sa iz, ena zo leara di lentar von soinn geschéft. Da Zimbar Hoachebene hatt sa gemacht a guata arbat, zornirante nèt zo lazza aumachan, in an earde azpe disa, an groazan marketzentrum, boda sichar hebat geschedeget, ma untarstützante baztada sa iz. Avt

Haltn offe a botége in a khlumma lánt vo pèrge iz sichar eppaz boda nèt alle bölln tian un ma vorstatet dèstar umbróm: ma arbatet biane au pa djar, furse lai a par bochan in summar, un machan rivan au in lánt allz daz sèll boda servirt iz sichar malaméntar, úbarhaupt pan bintar. Ma a lánt steat lente azta soinn soine boténg, zoa azta di láut bodase nèt mang móvorn - di altn daz earst von alln - mochense nèt preokupárn zo mocha gian ummar pittar koiana lai zo provèdra. Vor ditza, di Provintz vo Tria hatt gemacht a ledje, di Legge Olivi afti geschéft, boda khütt ke di boténg von pèrge un di multiservizi azpe dar sèll von Pón mochan khemmen geschützt un augehaltet. Di Provintz bart auzgem zboa mildju



## DI MILCH VON PÈRGE BALDA GIAN VÜR PINN KHÛA IZ GEST DI ARBAT VON KHINDAR

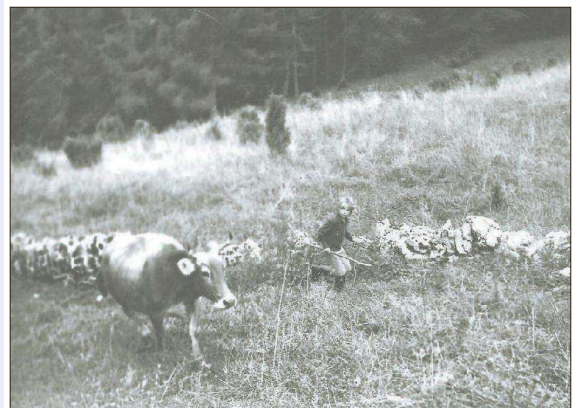
**L'**estate 2017 del Trentino vede come grande protagonista il latte e tutto il suo mondo, dalle mucche alla cucina, dal formaggio alla cosmesi. La Provincia di Trento in collaborazione con le varie APT territoriali ha organizzato su tutto il territorio cinque manifestazioni dal titolo "Latte in festa" nelle quali viene celebrato "l'oro bianco" delle nostre montagne, valorizzandone ogni aspetto ed impiego, e raccontano tutto il mondo che gira intorno al latte trentino. Il primo di questi appuntamenti è stato ospitato dall'altopiano di Vezzena i giorni 8 e 9 luglio, e ha visto anche la presenza dell'Assessore provinciale Michele Dallapiccola il quale crede "che l'agricoltura di montagna contribuisce a rendere l'ospitalità trentina diversa e unica e sta stringendo un'alleanza ancora più forte con il turismo".



lestn prodottí cosmetici gemacht pittar milch. Lusérn o izta gest: dar Andrea Mu hatt aukontárt di altn stórde vo Lusérn, machante hörn únsar zung un izta khennt auerichtet a tritt ná in stáige von per, fin in di khesar vo Kostáta. Di Vesandar hám offegetánt in bege vor ándre viar finesettimána afti pèrng von Trentino: dena, di "Latte in Festa" iz defátti khennt gemacht attn Bondù, in Val di Non un a San Martino vo Caastrozza. Da lest okásióng zo partecipára un zo khenna gèrecht di bèlt vodar milch bart soinn auz pa setembre in Val Di Rabbi boma mage khennen bia ma mage nützan di milch afti Terme o. "Di mission vo disar manifestatzióng iz schupfan di turistn un di láut vodar provintz zo nütza mearar únsar milch un di ándarn guatn prodókto von khesarn, boda di vichar ézzan alle tage lai roasan, vrisches grass un trinkhan daz guat bazzar. Ditza helft o zo macha khennen da sber arbat von baké boda alle di mórgan machan lem di draihundart khesarn vodar Provintz machante milch, khes un smaltz."

Giada von Galén

**P**ortare le mucche al pascolo, d'estate, era il lavoro dei bambini, i grandi avevano lavori ben più pesanti dei quali occuparsi e, come ogni lavoro, si faceva e basta e non c'era spazio per le discussioni in famiglia. Oggi guardiamo a quei giorni con gli occhi della nostalgia per la nostra infanzia, e ci sembra che fosse tutto avvolto in una soffice nuvola zuccherata, ma allora il desiderio di essere altrove, ce l'avevamo anche noi, eccome se lo avevamo. Oggi raccontiamo le nostre avventure ai nipotini che, a volte ridono, a volte si chiedono se poi sia tutto vero quello che gli si racconta. Noi abbiamo le foto!



I hóar moi sbestar boda hoket ná in khindar zo stiana au un zo macha di mestian von haus, ombróm si mucht gian z'arbata. Se bruntln, daz mórgas vennensa nia in bege zo khemma auz von pett. Un dópo, khónsa, èst soinsa frai un bólltan rastn ombróm da hám studjárt daz gántz djar. Moi sbestar gedenkhten ke biar, pan summar hám gemucht gian vür pin khüa, ándarz baz an kherar danidar! Ja, 'z iz bar, únsare súmmar soinn gest au aftn Sbánt zo hüata di khüa, "un schaubolau azza nèt gian in pa etzan von ándarn!". Di tang soinn gest láng, ma biar hám hërta gehatt zo túana. Bar hám auzgemistet in stall un soinn gánt zo lesa zuar 'z loap zo machanen 'z pett, dena habarse abegestricht, ombróm bar beratnaz geschemp azta di láut hettatn gesek buschizzate khüa. Moi mámma po', hatta gehaltet azza auszschauung hërta a póst. Pensáranteda drau est, iz nèt própío gest asó schaula, ma di pezzarn tang soinn gest di sèllnen boda soinn khent au pitt ús, únsarne tschelln. Alóra habar gekhocht in zúkkardórtz: biavl fendnla 'z hatta vortgedjúkht moi nona, ma niamat hattaz zuaugestriet ombróm daz sèll iz gest traditzióng. Asó alle tage, un asó alle abas, z'zela di khüa azza khummana saise vorlórt. I gedenkmar di gaular balda aparúmmana izesse vorspètet her pa Serádje un i hán lai pensáret ke si iz gest gevallt nidar obar di krótz ma moi sbestar, hërta asó sichar, hatt gesunk "non cade foglia se mi non voglia" un, sovl bizese hettat gehóart, di khüa iz lai zuargerift schèrtzante. Balbar soinn gekheart bodrüm ka schual, di maistra, alle di djar, hatt khótt: "Bambini, qualcuno ha i pidocchi, forse sono scesi dallo Sbant!" Un biar, ke misèrde habarar gehatt ploaze ma di láut nia, ombróm, asó azpe da hatt khótt moi mámma, daz saur pluat vo moinar sbestar hattze gehaltet bait, hám hërta pensáret ke, ábe von Sbant, hámsé geprenkh di sbemmar boda soinn pasárt alle tage. Est, gian aftn pèrge z'sega di khesar, di khüa un di khúdjarn, vor di khindar iz khent "attività didattica". Di zaitn béksln ma 'z iz djúst asó, un vor se i sichar pezzar. N.G.

### CONCORSO PER IDEE FINALIZZATO ALLA PRODUZIONE DI UN CORTOMETRAGGIO IN LINGUA CIMBRA CHE RAPPRESENTI UN "SOGGETTO FORTE DI IDENTIFICAZIONE DEI CIMBRI"

Dar Kulturinsitut macht bizzan ke di djungen boda bölln mang schraim an prodjèkt vor an khurtzan video (10/12 minutn) boda zoaget daz beste von zimbarn un vodar zimbar kultur. A komisióng bart zornirn da peste arbat boda bart mochan rivan in Kulturinstitut daz spetarste vor an vraita 25 von snit. Berda bill nemmen toal mocht schraim in Kulturinstitut. Zo bizzanzan mearar makma áruavan in 0464 789645.